

- Literary translator
- PhD Candidate in Translation Studies, Ghent University, Belgium
- Member of the Scientific Committee of the Journal *Littérature, Art et Langue* (ISSN 2665-8593)

Education

- 2018 - PhD Candidate in Translation Studies at the Department of Translation, Interpreting and Communication of the Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University, Belgium
Title of the PhD research project: "Fouad Laroui's fictional work in translation. Strategies of irony and self-mockery in the French source text and the intercultural transfer in German, Dutch, English and Italian"
- 1991-1994 Master's Degree in Translation at the Ecole de Traduction et d'Interprétation, Geneva, Switzerland, Languages: German, French
Four years completed in three years.
- 1987-1991 Liceo Linguistico "Rainerum", Bolzano, High-School diploma (60/60 points)
- 1983-1991 Music Academy "C. Monteverdi", Bolzano, Organ

Publications

- Vezzaro, Cristina (2019). "Fouad Laroui: un auteur transculturel en traduction". In *Expressions Maghrébines*: 18 (2), 175–192.
- Vezzaro, Cristina (2019). "Traduire Fouad Laroui. Ou la nécessité du choix entre texte et langue". In *LiCARC (Littérature et culture arabes contemporaines)*: 7. Paris: Classiques Garnier, 171–184.
- Vezzaro, Cristina and Lievois, Katrien (2019). "Multilingual humour in a polyglot multicultural author: the case of Fouad Laroui". In *The European Journal of Humour Research*: 7 (1), 71–90.
- Vezzaro, Cristina. "L'estate più lunga dell'Europa" (2017). In [Salto.bz](https://www.salto.bz/de/article/21112017/lestate-piu-lunga-delleuropa)
<https://www.salto.bz/de/article/21112017/lestate-piu-lunga-delleuropa>
- Vezzaro, Cristina (2016). "Translating Fouad Laroui: A Journey Through Languages and Cultures". In *Bearing Across: Translating Literary Narratives of Migration*, ed. by Arvi Sepp and Philippe Humblé. Intercultural Knowledge: 4. Trier, Wissenschaftlicher Verlag Trier (WVT), 159–171.
- Vezzaro, Cristina (2015) and Laroui, Fouad. "Il peso delle parole". In *Senza Zucchero*. <http://www.senzazuccheroblog.it/senzazucchero-ospita-fouad-laroui-e-cristina-vezzaro/>
- Vezzaro, Cristina (2014). "Old and New Roads to Literature" in *Paideutika. Quaderni di formazione e cultura*: 19, Nuova Serie, Anno X, 151–160. Como-Pavia: Ibis Edizioni.
- Vezzaro, Cristina (2014). "Cromature". In *Novel*. Torino: Eris e Albertina Press, 19–30.
- Vezzaro, Cristina (2013). "Nine Rooms. Nine emotional rooms for flute, cello and string orchestra with titles and (English) poems".
<https://www.youtube.com/watch?v=VvM1nLmzppE>

- Vezzaro, Cristina (2013). "Home Sweet Home". In [The Smart Set](https://thesmartset.com/article03141301/)
<https://thesmartset.com/article03141301/>
- Vezzaro, Cristina (2012). "Après l'amour". In *The Bastille - The Literary Magazine of Spoken Word Paris*: 1. 46–47.
- Vezzaro, Cristina (2012). "Just a French Bistro". In [Flash Fiction Italia](https://flashfiction.it/2012/11/15/just-a-french-bistro/)
<https://flashfiction.it/2012/11/15/just-a-french-bistro/>
- Vezzaro, Cristina (2011). "On the Intriguing Relationship between Literary Translation and Creativity", Proceedings of the XIX FIT World Congress. San Francisco, August 1-4: 85–92.
- Vezzaro, Cristina (2010). "Being Creative in Literary Translation: A Practical Experience". In [Creativity and Writing : The 2nd International Conference on Creativity and Writing, Orivesi, Finland](http://urn.fi/URN:NBN:fi:jyu-2011042910714); Permalink: <http://urn.fi/URN:NBN:fi:jyu-2011042910714>
- Vezzaro, Cristina (2010). "Una donna ha cercato il mio sguardo". In *Lingua Madre Duemiladieci – Racconti di donne straniere in Italia*. Torino, Seb27: 270–272.

Translated Books

- Upcoming: *Dear Fang with Love*, by Ruffi Thorpe, Marsilio Editore.
 La vieille dame du riad, by Fouad Laroui, Del Vecchio Editore.
- 2020 *La prima estate dell'Europa* by Maxi Obexer. Merano: Alpha & Beta.
- 2020 *Toteis – Ghiaccio morto* – Libretto by Martin Plattner for the opera by Manuela Kerer (Haydn Orchestra)
- 2019 *Le tribolazioni dell'ultimo Sijilmassi* by Fouad Laroui. Roma: Del Vecchio Editore (Original Title *Les Tribulations du dernier Sijilmassi*. Paris: Juillard)
- 2018 *Palafox* by Eric Chevillard. Roma: Del Vecchio Editore – (EDITING), transl. by Gianmaria Finardi
- 2018 *Gaia – A dystopian vision* – Libretto by Raoul Schrott and Gina Mattiello for the opera by Hannes Kerschbaumer (Haydn Orchestra)
- 2015 *Piccola dea* by Ruffi Thorpe. Venice: Sonzogno Editori (Original Title *The Girls from Corona del Mar*. New York: Alfred Knopf)
- 2015 *Un anno con i francesi* by Fouad Laroui. Rome: Del Vecchio Editore (Original Title *Une année chez les Français*. Paris: Juillard)
- 2015 *Qualcuno ti guarda* by Rachel Abbott. Novara: De Agostini Bookme (Original Title *Sleep Tigh*. London: Black Dot Publishing Limited)
- 2014 *La strada tra noi* by Nigel Farndale. Novara: De Agostini Bookme (Original Title *The Road Between Us*. London: Doubleday)

- 2013 *L'esteta radicale* by Fouad Laroui. Rome: Del Vecchio Editore (Original Title *Le jour où Malika ne s'est pas marié*. Paris: Robert Laffont). Premio Alziator 2013. Author is Prix Goncourt de la Nouvelle 2013 for *L'étrange affaire du pantalon de Dassoukine*.
- 2012 *Le sorelle Brelan* by François Vallejo. Rome: Del Vecchio Editore (Original Title *Les soeurs Brelan* Paris: Vivany Hamy)
- 2011 *Il sole è una donna* by Felix de Belloy. Rome: Del Vecchio Editore (Original Title *Le soleil est une femme*. Paris: Robert Laffont)
- 2010 *100 poesie dalla DDR*, AAVV, Klaus Wagenbach – Milan: ISBN Edizioni (Original Title *100 Gedichte aus der DDR*. Berlin: Klaus Wagenbach)
- 2009 *Parte della soluzione* by Ulrich Peltzer. Milan: ISBN Edizioni (Original Title *Teil der Lösung*, Zurich: Ammann Verlag)
- 2009 Play by René Pollesch *I piccolissimi peccati di un coro* (*Ein Chor irrt sich gewaltig*), a production of the Volksbühne Berlin, Italian debut at Teatro Stabile Turin, October 25, 2009
- 2007 *Adulteri* by Aldo Naouri. Torino: Codice Edizioni (Original Title *Adultères*. Paris: Odile Jacob)
- 2007 *Terra di confine* by Sherko Fatah. Milan: ISBN Edizioni (Original Title *Im Grenzland*. Salzburg and Vienna: Jung und Jung)
- 2006 *Curiosità insaziabile* by Helga Nowotny. Torino: Codice Edizioni (Original Title *Unersättliche Neugier*. Berlin: Kulturverlag Kadmos)
- 2005 *Noi non dormiamo* by Kathrin Röggla. Milan: ISBN Edizioni (Original Title *wir schlafen nicht*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag)

Translations for Newspapers / Magazines / Art Catalogues / CDs

- 2019 Westerman, Frank. "Così vissi il tramonto dell'era Ceauseuscu". In: *La Repubblica*, 29.12.2019 (translated from Dutch).
- 2019 Laroui, Fouad "Contro l'inglese". In: *Internazionale*, 6.12.2019 (translated from French).
- 2019 Sundermeier, Jörg. "L'isola che c'è". In: *The Passenger – Berlino*. Milano: Iperborea, 165–172 (translated from German).
- 2019 Gröschner, Annett. "Una generazione sotto sfratto". In: *The Passenger - Berlino*. Milano: Iperborea, 137–151 (translated from German).
- 2019 Nooteboom, Cees. "Marcel Proust". In: *Corriere della Sera*, 22.6.2019 (translated from Dutch).
- 2016 *La passione secondo Carol Rama*, GAM, Turin (translated from Spanish).
- 2016 CD booklet Deutsche Grammophon – Vanessa Benelli Mosell (translated from English).
- 2016 *Braco Dimitrijević*, GAM, Turin (translated from French).
- 2015 CD booklet Deutsche Grammophon – Davide Formisano (translated from English).
- 2013 *Ron Arad – In Reverse*, Fondazione Pinacoteca Agnelli, Lingotto, Turin (translated from English).
- 2009 *Arcipelago di allegorie* by Patrick D. Flores, Verso Edizioni, Turin (translated from English).
- 2008 *La molteplicità culturale della curiosità* by Helga Nowotny, erschienen in *Oxygen*, Turin (translated from German).
- 2008 *Francesco Gennari*, hopefulmonster, Turin (translated from German).
- 2008 *Paolo Grassino*, hopefulmonster, Turin (translated from German).
- 2007 *Mario Merz disegni*, hopefulmonster, Turin (translated from German).
- 2004 *Marisa Merz*, hopefulmonster, Turin (translated from German).

- 2000 *Castel Roncolo, Il maniero illustrato*, Casa editrice Athesia, Bolzano (translated from German).
- 2000 *Trecento*, Temi Editrice, Bolzano (translated from German).
- 1998 *Michael Pacher e la sua cerchia*, Südtiroler Kulturinstitut, Bolzano (translated from German).
- 1998 Translation of a Bibliography of Italian Journal Periodical Literature - AIDA ("Articoli italiani di periodici accademici", Saur) (translated from German).
- 1997-1998 Translations for the magazine *Internazionale*, Rome (translations from English and French).

Activities/Conferences

- 2020 Paper: "Francophonie et traduction: le cas de Fouad Laroui", Université de Béni-Mellal, Morocco, Colloque international "Francophonie et langues migrantes"
- 2020 Paper: "Darija e traduzione: la lingua orale nei romanzi di Fouad Laroui", Università di Genova, seminario-convegno "Ad altra voce"
- 2020 Paper: "Darija and Other Languages in Fouad Laroui", 51th Nemla Annual Conference in Boston, March 2020
- 2019 Paper: "Migration to and Integration in Europe Through the Eyes of a Moroccan Author: Creating Collective Memory Through Translation", Universität Innsbruck, Austria, International Conference "Translating Cultural Memory in Fiction and Testimony - Memory Studies and Translation Studies in Dialogue"
- 2019 Seminar of the Doctoral School on Cultural Transfer in Translation with Diana Roig Sanz and Petra Broomans, Ghent University and KU Leuven @Brussels
- 2019 Paper: "La transculturalité et l'hétérolinguisme de Fouad Laroui en traduction", Université de Béni-Mellal, Morocco, Colloque international "Fouad Laroui, écrivain transculturel"
- 2019 Paper: "The Transcultural Non-Place of Translation in Fouad Laroui's *Les Tribulations du dernier Sijilmassi*", 50th Nemla Annual Conference in Washington D.C., March 2019
- 2017 Paper: "Le choix nécessaire entre texte et langue" + panel on translating Fouad Laroui, Université de Lorraine, Nancy, France, "Fouad Laroui – L'humour de l'entre-deux"
- 2017 Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi linguistici e letterari, speaker at the translation seminar: "Tra scrittura e traduzione – La consapevolezza del mestiere" (Between writing and translating – The awareness of the job)
- 2016 Pordenone – Speaker at "Spaesamenti e nuove identità" on my translation of *Un anno con i francesi* by Fouad Laroui
- 2015 ASTTI Financial Translation Summer University Spiez, leading the DE / EN – IT workshop "CSR communication: una questione di stile"
- 2014 Residency at Translation House Looren, Switzerland
- 2014 BUK – Small and medium publishers Festival, Translation Slam French-Italian together with Giovanni Zucca, book by: Laure Mi Hyun Croset
- 2014 Max Planck Institut, Berlin: part of a study on translators and interpreters

- 2013 (Mrs.) Carter Workshop for Professional Literary Translators, Villa Cernigliaro, Italy
- 2013 ALTA Annual Conference – Bloomington, Indiana: Presentation of *Authors & Translators*
- 2013 Speaker at “Bearing Across: Translating Literary Narratives of Migration”, Vrije Universiteit Brussel, with the talk “Translating Fouad Laroui: A Journey Through Languages and Cultures” and Translators’ Round Table
- 2012 Residency at Translation House Looren, Switzerland
- 2011 Speaker at Istituto Italiano di Cultura + Northern California Translators Association: “Creativity Revealed: from Translation to Writing”
- 2011 Speaker at the FIT XIX World Congress with the talk “On the Intriguing Relationship Between Literary Translation and Creativity”
- 2011 TheMoth GrandSlam, New York City, Storytelling, “Into the Wild”
- 2010 2nd International Conference on Creativity and Writing: Orivesi College of Arts, Finland, November 19 – 22 2010: “Being Creative in Literary Translation: A Practical Experience”
- 2010 Winner of TheMoth StorySlam, New York City, Storytelling, “Secrets”
- 2010 WALTIC 2010 – 2nd Writers’ and Literary Translators’ International Congress, Istanbul, with the talk “On the Fine Line between Translating and Writing: Implications of Two Creative Acts”
- 2010 *Paesaggi di poesia*, multimedia reading at Mel Bookstore in Bologna for the presentation of the book *100 Poesie dalla DDR*
- 2010 Book Fair in Leipzig, round table for the Literarisches Colloquium Berlin about contemporary German literature in translation
- 2010 International Translators’ Meeting for Literary Translators from German, Literarisches Colloquium Berlin

Awards

- 2013 *L’esteta radicale*, by Fouad Laroui is awarded the Premio Alziator 2013 in the translation by Cristina Vezaro
- 2011 The Moth Grand Slam finalist, New York City, storytelling
- 2010 Finalist at the National Literary Competition “Lingua Madre”
- 2010 Winner of The Moth StorySlam, New York City, storytelling

Book Presentations

- 2019 Stefano Zangrando, *Fratello Minore*, Libreria Trebisonda, Turin

- 2016 [*Il karma del pinolo*, di Luigi Cecchi, with Luigi Cecchi, Cristina Vezzano, Andrea Malabaila](#)
- 2015 [*Un anno con i francesi*, di Fouad Laroui, with Fouad Laroui, Cristina Vezzano, Marco Cena](#)

Blogs

[Authors & Translators](#)

[Flash Fiction Italia](#)

[Piccoli Divoratori di Libri](#)

[Note di Vita](#)

Other Professional Experiences

- 2013 - 2016 [Authors & Translators](#)
- 2013 - 2014 Editorial Board [Strade Magazine](#)
- 2010 - 2019 Contributor for [franzmagazine](#)
- 2008 - 2016 Blogger [Flash Fiction Italia](#), [note di vita](#), [Piccoli divoratori di libri](#),
- 1998 – 1999 Rai, Radiotelevisione Italiana, Italian Television, Milan
Program Assistant “Pinocchio” (with Gad Lerner)
- 1995 – 1996 Liceo Linguistico “Marcelline”, Bolzano, High School French Teacher
- 1994 – 1995 Swiss Confederation,
French and German into Italian translator for the Federal Office of Transport, Bern